



Inside language

La langue en coulisse

June/juin 2022
ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

This new fiscal year has begun with a flurry of conferences and many new resources to share. You may be among the many who have provided valuable insights into helping our resources meet the needs of instructors and learners. To name a few examples, the Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) team has produced blended modules with e-learning objects and an orientation video. The National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project is currently working on units with dozens more in the pipeline for this year. As for *l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio* (ELBP), two new literacy modules have been developed. With the *Parcours d'Intégration francophone* (TRF) project, we have recently published a guide to support teaching and learning French in a minority context – a much needed resources for those teaching French as a second language outside of Quebec.

In other national projects, the Centre continues research for a final year on Milestones/Batterie de tests de rendement (BTR) to expand the potential uses for the tests. All current national projects are funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC).

Among other activities, we have worked on benchmarking projects for regulators and government, and we continue to provide CLBPT and BTC-NCLC new assessor training – read on for details.

We continue to support our partner, Touchstone Institute, in the successful online delivery of CELBAN.

Thank you to all of you who have provided feedback and contributions to inform our up-and-coming resources and to our funders for your support! We look forward to sharing the resources with you. Thank you for choosing to invest in the language needs of newcomers in Canada.

-Colette Pépin

Message de la Directrice générale

Cette nouvelle année fiscale a commencé avec un grand nombre de conférences et de nouvelles ressources à partager. Vous faites peut-être partie des nombreuses personnes qui ont fourni des idées précieuses pour que nos ressources répondent aux besoins des instructeurs et des apprenants. Pour ne citer que quelques exemples, l'équipe *Portfolio-Based Language Assessment* (PBLA) a produit des modules hybrides comportant des activités d'apprentissage en ligne et une vidéo d'orientation. Des unités sont en cours de conception et des dizaines d'autres sont prévues pour l'année, dans le cadre du projet *National LINC Online Curriculum and Online PBLA*. Quant à l'*Évaluation linguistique basée sur le portfolio* (ELBP), deux nouveaux modules en alphabétisation ont été conçus. Grâce au projet *Parcours d'Intégration francophone* (TRF), nous avons récemment publié un guide pour soutenir l'enseignement et l'apprentissage du français en contexte minoritaire – une ressource indispensable pour ceux qui enseignent le français comme langue seconde hors du Québec.

En ce qui concerne nos autres projets nationaux, le Centre poursuit, pour une dernière année, l'étude de recherche sur Milestones / Batterie de tests de rendement (BTR) afin d'élargir les utilisations potentielles de ces tests. Tous les projets nationaux actuels sont financés par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC).

Entre autres activités, nous avons travaillé sur des projets d'étalonnage pour les régulateurs et le gouvernement. Nous continuons également de fournir la formation CLBPT et BTC-NCLC aux nouveaux évaluateurs – lisez la suite pour en savoir plus.

Nous soutenons toujours notre partenaire, Touchstone Institute, dans la livraison en ligne réussie du programme CELBAN.

Merci pour vos commentaires et contributions au sujet de nos ressources. Merci également à nos bailleurs de fonds pour votre soutien! Nous avons hâte de partager ces ressources avec vous. Merci d'avoir choisi d'investir dans les besoins linguistiques des nouveaux arrivants au Canada.

-Colette Pépin

Training

During the spring, CCLB continued to offer CLBPT and BTC-NCLC new assessor training to support the needs of the assessment sites across Canada. The candidates are currently in their certification period and are expected to complete their assessor training shortly.

All other available courses are offered online through our training platforms (learning.language.ca and NCLCenLigne.ca). Some of the available courses are free of charge and are a great option to fulfil PD hours. Should you have any questions regarding CCLB training, please visit

- <https://www.language.ca/workshopstraining/> for CLB-based courses and
- <https://www.language.ca/ateliersformations/> for NCLC-based courses.



Remote Assessment

CCLB's interim proctor-less remote assessment tools for the Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT), *Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens* (BTC-NCLC), Canadian Language Benchmarks Literacy Placement Test (CLB-LPT), and *Batterie de tests de classement pour adultes moins alphabétisés* (BTC-AMA) continue to provide assessment centres an option to assess clients remotely during COVID-19 and will be in place for as long as funders continue their approval and support.





Milestones is a high-stakes CLB-based test and BTR is a high-stakes NCLC-based test developed through funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC). To-date, Milestones and BTR have been used by IRCC as one method to help inform past program evaluations. In 2021, IRCC funded a two-year project for CCLB to expand research on potential uses for Milestones and BTR. This project includes training and licensing 4 IRCC-funded assessment sites for the purpose of this project. These sites will conduct small pilots later this year to administer the tests which will provide additional data to enrich research activities. Online assessor and administration role training is complete, and assessors are currently going through the certification process. CCLB is now scheduling focus groups and interviews to explore the state of language proficiency testing in Canada. If organizations in the educational, workplace and regulatory fields would be interested in taking part in focus groups, interviews, or by completing a survey (regulatory bodies), please indicate your interest in being part of this research study and what role you could play by completing [this form](#) (ce formulaire est disponible en français).



Immigration, Refugee and Citizenship Canada (IRCC) funded a two-year project (2020-2022) for Achēv, in collaboration with CCLB, to develop and conduct Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) training. This new tool, which assesses Benchmarks 1 to 8, will eventually replace both the CLBA and CLBPT as the main assessment tool used by assessment and referral centres for placement to federally funded English classes. With CLBPA being temporarily suspended, CCLB continued training previously identified assessors on CLBPT up until the end of March. Should sites require the use of either of CLBPT and/or Proctor-less CLBPT Remote, please contact CCLB to arrange for the certification of these assessors. Certification is part of the training protocol and is needed to maintain the integrity, quality, and consistency of CLBPT training and assessment. Funding and support remain in place for the interim assessment measures introduced in response to COVID-19 (Informal CLBA/OSA and Proctor-less CLBPT Remote) until March 31, 2023. Should there be any changes required to either tool or procedure before then, Achēv and CCLB will communicate these promptly.



CCLB has completed its work with the Canadian Alliance of Medical Laboratory Professionals Regulators (CAMLPR) to review existing Education/Certification Exam benchmarks in English and French; Professional Entry benchmarks in English and French; and Workplace language benchmarks in English and French for Medical Laboratory Technologists (MLTs).

CAMLPR is a not-for-profit organization composed of provincial health regulatory authorities who have the goal of clarifying a mutual understanding of the registration criteria in each province where MLTs are regulated. They ensure that all regulated MLTs have the same entry to practice level of competencies regardless of which province they are first registered in or where they were trained, and that the public is, therefore, adequately protected.



Benchmarking Red Seals Exams

In March CCLB completed its review of current reading competency levels of English and French Red Seal Examinations as provided by Employment and Social Development Canada (ESDC) using the Canadian Language Benchmarks and *Niveaux de compétence linguistique canadiens* standards. Additional reviews will take place later this fiscal year. This project, contracted by ESDC, ensures consistency of language benchmarks in the development of Red Seal examinations over the years.

National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project

The National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project is developing LINC online curriculum for CLBs 3 to 5 with funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) until 2025. Testing for three CLB 3 units as well as an Orientation unit for learners was completed by a group of instructors who teach CLB 3 using [Avenue.ca](#). The team is analyzing the results and will be applying recommendations to ongoing content development. Three additional CLB 3 units and ten CLB 4 are under development this quarter. There are a total of forty-four CLB 4 units planned for production this year. Rafa Khan is the new Project Manager at Achēv.

PBLA Project Update

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) until 2025, CCLB continues to provide support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC. The focus for the PBLA project is the sustainability and application of PBLA protocols in the classroom. To read more about the key standards of PBLA, the PBLA Practice Guidelines are available at <https://pblapg.language.ca/>.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) offers support to any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. PLAR streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. Approximately 3 PLAR candidates have been certified this spring. If your program requires a new Lead Teacher/Instructor, please contact pbla.plar@language.ca.

In order to support the ongoing demand for E-learning materials, blended modules with E-learning objects and an orientation video are now available on [Avenue.ca](#) and [Tutela.ca](#). All PBLA Multi-level Modules continue to be accessible through [Tutela.ca](#) via the [CCLB Collection](#) and the PBLA Practice Guidelines site <https://pblapg.language.ca>. The key themes are housing, education, environment, transportation, social interaction, commercial services, health and banking. The content development team is working on three blended module components and one multi-level module which should be available in August.

The PBLA Professional Learning Sessions (PLS) developed by the CCLB are short professional development sessions (approximately one hour or less) to help programs meet specific PD needs. Access to these sessions is available to all certified Lead Teachers/Instructors as well as Administrators. The newest session targeting Module Planning: Planning with the End in Mind is now available to all programs on the [learning.language.ca](#) website. This new session was recently presented at BC TEAL and TESL SK conferences this spring.

Ongoing support and training for classroom instructors new to PBLA is available through the online Introduction to PBLA for New Classroom Instructors course (IRCC funded). The participant call out was sent twice in April 2022 as we are seeing more demand for the training. This spring we had two intakes, one session started on April 27, 2022, and the second on May 11, 2022. Approximately 69 instructors nationally participated in the online course this spring. CCLB will be offering the course again in the summer with the expected start date of July 6, 2022.



L'alphabétisation s'invite dans les modules numérisés par le CNCLC

Pour une dynamique plus complète de l'ELBP dans les pratiques de l'apprentissage des adultes, le CNCLC intègre dans ses ressources des modules spécifiques au profit de l'alphabétisation. La conception de telles ressources entre dans la droite ligne de l'apprentissage compétitif.

Outre les dix modules numérisés et placés sur [Avenue.ca](#), deux modules sur l'alphabétisation s'y ajoutent pour maximiser l'apprentissage des adultes dans les programmes CLIC.

La corrélation de l'ELBP et l'alphabétisation

La conception de ces deux modules en alphabétisation corrobore les activités de la vie réelle, au cœur de l'évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP).

En sachant que « L'ELBP vise à uniformiser le processus d'évaluation des apprenants au sein des programmes de formation linguistique pour adultes et s'adapte aux divers modèles de prestation dans les programmes de formation linguistique fédéraux et provinciaux » (guide ELBP du CNCLC), l'occasion d'optimiser les ressources créatives est idoine. Dans cette dynamique, les deux modules d'alphabétisation NCLC L1 et NCLC L2 favorisent le dialogue entre l'instructeur et l'apprenant en salle de classe. En effet, l'ELBP consiste en une démarche menée conjointement par l'instructeur et l'apprenant tout au long du cycle d'apprentissage ou d'enseignement. En fixant, ensemble, les objectifs d'apprentissage linguistique pour inciter l'apprenant à devenir

autonome et être activement engagé, l'apprentissage de l'alphabet et des notions d'arithmétique, thème choisi pour le module NCLC alphabétisation I, est primordial et bénéfique.

Le second module en alphabétisation Savoir s'exprimer, poursuit les mêmes objectifs et se base sur les prérequis des NCLC alphabétisation I. C'est donc un outil d'apprentissage susceptible d'aider le formateur à amener l'apprenant, nouvel arrivant au Canada, à mieux s'exprimer oralement et par écrit pour une meilleure intégration sociale et économique.

MODULES ELBP SUR :

Avenue.ca

Les objectifs visés à travers les deux modules alphabétisation

Offrir aux formateurs un outil leur permettant d'améliorer les compétences de base en communication orale et écrite des apprenants, amener les apprenants à être plus fonctionnels afin de faciliter leur intégration au marché de l'emploi par un apprentissage axé sur la conjugaison des verbes, la lecture et la rédaction des textes simples et courts, tels sont les grandes articulations de ces deux modules NCLC alphabétisation NCLC L1 et NCLC L2.

Les activités suggérées visent à donner au formateur des pistes de concepts et notions à enseigner aux apprenants pour atteindre les visés de cet apprentissage. Ces activités constituent des points de départ pour les leçons, les activités de développement des compétences et les mises en pratique.

Malgré le taux de scolarisation élevé, l'analphabétisme n'est pas disparu et reste une réalité au Canada avec la diversité du peuple qui le compose. Pourtant, l'alphabétisation est considérée comme un facteur majeur de développement, un enjeu économique et de droit humain. Il est alors capital d'utiliser des outils appropriés pour résoudre le problème de l'analphabétisme afin de doter les individus analphabètes des capacités d'écrire, de lire et de savoir compter. Pour cela, les premières actions de sensibilisation à ce problème doivent être orientées vers les formateurs qui sont les principaux accompagnateurs de ces adultes analphabètes dans leurs premiers pas dans l'univers de la lecture et d'écriture.

En somme, ces modules qui visent à renforcer le développement des compétences en alphabétisation de NCLC L1 et L2, en littératie et en numératie, arrivent à point nommé dans la sphère de l'apprentissage compétitif et créatif.

Le projet Parcours d'intégration francophone se dote d'un premier guide pour les francophones en situation minoritaire

À la suite des ateliers tenus fin février 2022 sur les difficultés de l'apprentissage des francophones en situation minoritaire, un premier guide dédié aux francophones en situation minoritaire a été conçu, en mars 2022, dans le but d'appuyer l'apprentissage dans le contexte francominoritaire.

Insécurité linguistique

Ce premier guide au service de la francophonie au Canada, conçu à partir des éléments ressortis de ces ateliers et intitulé « [Guide pour les instructeurs qui enseignent le français en situation minoritaire au Canada](#) », met en évidence la question de l'insécurité linguistique.

Tout en relevant les grandes lignes de ces ateliers, la conceptrice de ce guide, Morgan Le Thiec, s'est également appuyée sur la didactique du français langue étrangère et seconde (Cuq, 2003)^[1] qui indique que l'insécurité linguistique peut être définie de façon générale comme un sentiment de malaise par rapport à une norme lorsque l'on s'exprime et qui peut influencer nos actions, par exemple, se corriger sans arrêt. « Cet inconfort peut conduire à une dépréciation sociale et personnelle de soi. Ce sentiment négatif peut toucher une personne qui s'exprime en langue seconde, mais aussi les natifs de cette langue, voire une communauté entière. C'est le cas des francophones vivant dans les communautés minoritaires du Canada », constate Morgan Le Thiec. Pour cette conceptrice pédagogique et experte en ELBP, nombreux sont ceux qui éprouvent un malaise lorsqu'ils s'expriment, estimant que leur français est jugé parfois de façon négative. Certains consultants à ces ateliers en ont d'ailleurs témoigné en révélant l'inconfort qui s'ajoute à l'expression dans une langue minoritaire, l'anglais dominant largement. Ainsi, pour Morgan, les francophones du Canada sont confrontés à un sentiment d'insécurité linguistique aussi bien du

point de vue des caractéristiques de leur français que du statut de leur langue (celui de langue minoritaire).

Par ailleurs ce guide ajoute que « ce sentiment d'insécurité linguistique est nourri par une certaine incompréhension, de la part des personnes extérieures aux communautés francophones, à l'égard de la variation linguistique ».



^[1] Cuq, J-P (dir.), 2003. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. CLE International. Paris.

Une vision concrète de la francophonie

À la lumière de ce qui précède, grâce à la matrice de ces ateliers qui a constitué l'ossature de ce guide, il est possible de répondre désormais à des questions que se pose certainement un nouvel instructeur.

Une place de choix est accordée aux instructeurs qui ont offert une vision concrète de la francophonie en contexte minoritaire et des enjeux en lien avec l'emploi et la culture. Ce premier guide francophone conclut que : « même si le Canada revendique deux langues officielles, dans les faits, il a été rapporté que les services en français ne sont pas toujours accessibles et que lorsqu'ils le sont, la qualité du français n'est pas toujours au rendez-vous ».

Pour élargir ce champ de discussion aux fins de proposer des solutions sur cette question rhétorique de l'insécurité linguistique abordée par les consultants, le CNCLC a commencé les discussions avec ses partenaires des programmes CLIC pour organiser une seconde série d'ateliers pour que les consultants s'y prononcent.

Sensible aux besoins des francophones en situation minoritaire, le CNCLC adhère aux recommandations faites et transcrites dans ce guide pour que l'apprentissage des francophones ait une place prépondérante dans les arcanes des programmes CLIC.



CCLB in the Community/CNCLC dans la communauté :

CCLB participated in a number of events this spring:

- 2022 BC TEAL Virtual Conference April 21-23, 2022:
 - The PBLA Tutela Checklist Resource Demonstration (Presenters: Ryan Drew, Rana Ashkar, Kathy Hughes, Diane Ramanathan)
 - Module Planning: Planning with the End in Mind (Presenters: Larry Iveson, Rana Ashkar, Kathy Hughes)
 - Literacy Portfolio Expectations (Presenters: Setsu Kawahara, Rana Ashkar)
- 2022 TESL SK/SK TEAL Virtual Conference April 30th, 2022:
 - Module Planning: Planning with the End in Mind (Presenters: Lisa Herrera, Rana Ashkar, Kathy Hughes)
- TESL NS Spring Conference 2022 May 14, 2022:
 - Module Planning: Planning with the End in Mind (Presenters: Lisa Herrera, Rana Ashkar, Kathy Hughes)
- TESL MB Conference 2022 May 20, 2022:
 - Module Planning: Planning with the End in Mind (Presenters: Rebecca Hiebert, Rana Ashkar, Kathy Hughes)



Go to www.language.ca to subscribe to our newsletter (wait 5-10 seconds for the form to pop up)

Allez à www.language.ca pour vous abonner à notre bulletin (attendez 5 à 10 secondes pour que le formulaire apparaisse)



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

294, rue Albert Street, Suite/Pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6
Tel./Tél. 613-230-7729 | Fax/Téléc. 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

For most recent updates, follow us on
Pour les mises à jour les plus récentes, veuillez nous suivre sur

